

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## III Domenica di Avvento – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Is 35,1-6.8.10

### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup>Si allegrino il deserto e la terra arida, esulti e fiorisca la steppa. Come fiore di narciso <sup>2</sup>fiorisca; sì, canti con gioia e con giubilo. Le è data la gloria del Libano, lo splendore del Carmelo e di Saron. Essi vedranno la gloria del Signore, la magnificenza del nostro Dio. <sup>3</sup>Irrobustite le mani fiacche, rendete salde le ginocchia vacillanti. <sup>4</sup>Dite agli smarriti di cuore: «Coraggio, non temete! Ecco il vostro Dio, giunge la vendetta, la ricompensa divina. Egli viene a salvarvi». <sup>5</sup>Allora si apriranno gli occhi dei ciechi e si schiuderanno gli orecchi dei sordi. <sup>6</sup>Allora lo zoppo salterà come un cervo, griderà di gioia la lingua del muto, perché scaturiranno acque nel deserto, scorreranno torrenti nella steppa. [La terra bruciata diventerà una palude, il suolo riarso sorgenti d'acqua. I luoghi dove si sdraiavano gli sciaccalli diventeranno canneti e giuncaie.] <sup>8</sup>Ci sarà un sentiero e una strada e la chiameranno via santa; nessun impuro la percorrerà. Sarà una via che il suo popolo potrà percorrere e gli ignoranti non si smarriranno. [Non ci sarà più il leone, nessuna bestia feroce la percorrerà o vi sosterà. Vi cammineranno i redenti.] <sup>10</sup>Su di essa ritorneranno i riscattati dal Signore e verranno in Sion con giubilo; felicità perenne splenderà sul loro capo; gioia e felicità li seguiranno e fuggiranno tristezza e pianto.

### TESTO ITALIANO

[Il Signore] rimane fedele per sempre, <sup>7</sup>rende giustizia agli oppressi, dà il pane agli affamati. Il Signore libera i prigionieri. **RIT.**

### TESTO EBRAICO

1 יִשְׂשׂוּם מְדָבֵר וְצִיָּה וְתַגְּל עֲרֵבָה וְתַפְרַח כַּחֲבַצְלֹת׃  
2 פָּרַח תַּפְרַח וְתַגְּל אֶף גִּילַת וְרִנָּן כְּבוֹד הַלְבָנוֹן נִתְּן-לָהּ הִרְרַת הַכַּרְמֶל וְהַשָּׁרוֹן תִּמְאָה יֵרָאוּ כְבוֹד-יְהוָה הִרְרַת אֱלֹהֵינוּ׃  
3 חֲזִקוּ יְדַיִם רַפּוֹת וּבְרַפִּים כַּשְׁלֹת אֲמָצוֹ׃  
4 אָמְרוּ לְנַמְחֵרֵי-לֵב חֲזִקוּ אֶל-תִּירְאוֹ הִנֵּה אֵל-הֵיכֶם נִגָּם יְבוֹא גְמוּלָה אֶל-הֵימָּה הוּא יְבוֹא וַיִּשְׁעֵכֶם׃  
5 אִי תִפְקַחְנָה עֵינֵי עוֹרִים וְאָזְנֵי חֲרָשִׁים תִּפְתַּחְנָה׃  
6 אִי יִדְלַג כְּאַיִל פֶּסֶח וְתָרֵן לְשׁוֹן אֲלֵם כִּי-נִבְקָעוּ בַמִּדְבָּר מַיִם וּנְחָלִים בְּעֲרֵבָה׃  
7 וְהָיָה הַשָּׂרֵב לְאֵזִים וְצִמְאֹן לַמִּבְוֵעֵי מַיִם בְּנֹהַ תַנִּיִם רַבְצָה חֲצִיר לְקִנְיָה וְגִמְאָ׃  
8 וְהָיָה-שֵׁם מִסְּלוּל וְדָרֶךְ וְדָרֶךְ וְדָרֶךְ הַקְדָּשׁ יִקְרָא לָהּ לֹא-יַעֲבֹרְנָה טָמֵא וְהוּא-לְמוֹ הַלֶּךְ הַדָּרֶךְ וְאֹיְלִים לֹא יִתְעוּ׃  
9 לֹא-יִהְיֶה שָׁם אֲרִיָּה וּפְרִיץ חַיּוֹת בְּלִ-יַעֲלֶנָּה לֹא תִמְצָא שָׁם וְהִלְכוּ גְאוּלִים׃  
10 וּפְדוּנֵי יְהוָה יִשְׁבֹּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחַת עוֹלָם עַל-רֵאשֵׁם שְׁשׁוֹן וְשִׂמְחָה יִשְׁיִנוּ וְנִסּוּ יָגוֹן וְאַנְחָה׃ פ

### TESTO LATINO

35:1 Laetabitur deserta et in via et exultabit solitudo et florebit quasi liliium 35:2 germinans germinabit et exultabit laetabunda et laudans gloria Libani data est ei decor Carmeli et Saron ipsi videbunt gloriam Domini et decorem Dei nostri 35:3 confortate manus dissolutas et genua debilia roborate 35:4 dicite pusillanimis confortamini nolite timere ecce Deus vester ultionem adducet retributionis Deus ipse veniet et salvabit vos 35:5 tunc aperientur oculi caecorum et aures surdorum patebunt 35:6 tunc saliet sicut cervus claudus et aperta erit lingua mutorum quia scissae sunt in deserto aquae et torrentes in solitudine [35:7 et quae erat arida in stagnum et sitiens in fontes aquarum in cubilibus in quibus prius dracones habitabant orietur viros calami et iunci]35:8 et erit ibi semita et via et via sancta vocabitur non transibit per eam pollutus et haec erit nobis directa via ita ut stulti non errent per eam [35:9 non erit ibi leo et mala bestia non ascendet per eam nec inveniatur ibi et ambulabunt qui liberati fuerint] 35:10 et redempti a Domino convertentur et venient in Sion cum laude et laetitia sempiterna super caput eorum gaudium et laetitiam obtinebunt et fugiet dolor et gemitus.

### TESTO GRECO

ΕΥΦΡΑΝΘΗΤΙ, ἔρημος διψῶσα, ἀγαλλιᾶσθω ἔρημος καὶ ἀνθήτω ὡς κρίνον, 2 καὶ ἐξανθήσει καὶ ὕλοχαρήσει καὶ ἀγαλλιᾶσεται τὰ ἔρημα τοῦ Ἰορδάνου· καὶ ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου ἐδόθη αὐτῇ καὶ ἡ τιμὴ τοῦ Καρμήλου, καὶ ὁ λαὸς μου ὄψεται τὴν δόξαν Κυρίου καὶ τὸ ὕψος τοῦ Θεοῦ. 3 ἰσχύσατε, χεῖρες ἀνεμμέναι καὶ γόνατα παραλελυμένα· 4 παρακαλέσατε, οἱ ὀλιγόψυχοι τῇ διανοίᾳ· ἰσχύσατε, μὴ φοβείσθε· ἰδοὺ ὁ Θεὸς ἡμῶν κρίσιν ἀναταποδίδωσι καὶ ἀνταποδώσει, αὐτὸς ἦξει καὶ σώσει ἡμᾶς. 5 τότε ἀνοιχθήσονται ὀφθαλμοὶ τυφλῶν, καὶ ὦτα κωφῶν ἀκούσονται. 6 τότε ἀλείπεται ὡς ἔλαφος ὁ χωλός, τρανὴ δὲ ἔσται γλῶσσα μογιάλων, ὅτι ἐρράγη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ φάραγξ ἐν γῇ διψώσῃ· [7 καὶ ἔσται ἡ ἀνυδρος εἰς ἔλη, καὶ εἰς τὴν διψῶσαν γῆν πηγὴ ὕδατος ἔσται· ἐκεῖ ἔσται εὐφροσύνη ὀρνέων, ἐπαύλεις καλάμου καὶ ἔλη.] 8 ἐκεῖ ἔσται ὁδὸς καθαρὰ καὶ ὁδὸς ἀγία κληθήσεται, καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ ἐκεῖ ἀκάθαρτος, οὐδὲ ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς ἀκάθαρτος· οἱ δὲ διεσπαρμένοι πορεύσονται ἐπ’ αὐτῆς καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσι. [9 καὶ οὐκ ἔσται ἐκεῖ λέων, οὐδὲ τῶν πονηρῶν θηρίων οὐ μὴ ἀναβῆ ἐπ’ αὐτήν, οὐδὲ μὴ εὐρεθῆ ἐκεῖ, ἀλλὰ πορεύσονται ἐν αὐτῇ λελυτρωμένοι.] 10 καὶ συνηγμένοι διὰ Κύριον· καὶ ἀποστραφήσονται καὶ ἦξουσιν εἰς Σιών μετ’ εὐφροσύνης, καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν· ἐπὶ γὰρ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν αἶνεσις καὶ ἀγαλλίαμα, καὶ εὐφροσύνη καταλήψεται αὐτούς. ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός.

### Dal Salmo 146 (145)

### TESTO EBRAICO

6 תְּשֹׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם׃  
7 עֲשֵׂה מִשְׁפָּט לְעֹשׂוֹקִים נִתְּן לֶחֶם לְרַעֲבִים יְהוָה מַתִּיר אֲסוּרִים׃

### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

145:6 [Dominus] custodit veritatem in sempiternum qui facit iudicium calumniarum sustinentibus et dat panem esurientibus Dominus solvit victos.

### TESTO GRECO

[ὁ Θεὸς Ἰακώβ], τὸν φυλάσσοντα ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα, 7 ποιῶντα κρίμα τοῖς ἀδικουμένοις, δίδόντα τροφήν τοῖς πεινώσι. Κύριος λύει πεπεδημένους,

### TESTO LATINO 2 (dal greco)

145:7 [Dominus] custodit veritatem in saeculum facit iudicium iniuriam patientibus dat escam esurientibus Dominus solvit conpeditos.

<sup>8</sup> Il Signore ridona la vista ai ciechi, il Signore rialza chi è caduto, il Signore ama i giusti, <sup>9</sup> il Signore protegge i forestieri. **RIT.**

8 יְהוָה פָּקַח עֵינַיִם יְהוָה זָקַף  
כַּפּוֹפִיִּים יְהוָה אָהַב צְדִיקִים:  
9 יְהוָה שָׁמַר אֶת-גֵּרִים

145:7 Dominus inluminat caecos Dominus erigit adlisos Dominus diligit iustos  
145:8 Dominus custodit advenas.

8 Κύριος σοφοῖ τυφλοῦς, Κύριος ἀνορθοῖ κατερραγμένους, Κύριος ἀγαπᾷ δικαίους, 9 Κύριος φυλάσσει τοὺς προσηλύτους·

145:8 Dominus inluminat caecos Dominus erigit adlisos Dominus diligit iustos  
145:9 Dominus custodit advenas.

Egli sostiene l'orfano e la vedova, ma sconvolge le vie dei malvagi. <sup>10</sup> Il Signore regna per sempre, il tuo Dio, o Sion, di generazione in generazione. **RIT.**

יְתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד וְדָרָךְ  
רְשָׁעִים יַעֲזוֹת:  
10 יְמִלֵּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֵינוּ  
צִיּוֹן לְדָר וְדָר

Pupillum et viduam suscipiet et viam impiorum conteret  
145:9 regnabit Dominus in aeternum Deus tuus Sion in generationem et generationem.

ὄρφανὸν καὶ χήραν ἀναλήψεται καὶ ὁδὸν ἀμαρτωλῶν ἀφανιεῖ.  
10 βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεάν καὶ γενεάν.

Pupillum et viduam suscipiet et viam peccatorum disperdet  
145:10 regnabit Dominus in saecula Deus tuus Sion in generationem et generationem.

## TESTO ITALIANO

<sup>7</sup>Siate dunque costanti, fratelli, fino alla venuta del Signore. Guardate l'agricoltore: egli aspetta con costanza il prezioso frutto della terra finché abbia ricevuto le prime e le ultime piogge. <sup>8</sup>Siate costanti anche voi, rinfrancate i vostri cuori, perché la venuta del Signore è vicina. <sup>9</sup>Non lamentatevi, fratelli, gli uni degli altri, per non essere giudicati; ecco, il giudice è alle porte. <sup>10</sup>Fratelli, prendete a modello di sopportazione e di costanza i profeti che hanno parlato nel nome del Signore.

5.7 Μακροθυμήσατε ὄν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου. Ἴδου ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως λάβῃ πρόϊμον καὶ ὄσμινον. 5.8 μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικεν. 5.9 μὴ στενάζετε, ἀδελφοί, κατ' ἀλλήλων ἵνα μὴ κριθῆτε· Ἴδου ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἔστηκεν. 5.10 ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθείας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφῆτας οἱ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὄνόματι κυρίου.

## Mt 11,2-11

<sup>2</sup> [In quel tempo,] Giovanni, che era in carcere, avendo sentito parlare delle opere del Cristo, per mezzo dei suoi discepoli mandò <sup>3</sup>a dirgli: «Sei tu colui che deve venire o dobbiamo aspettare un altro?». <sup>4</sup>Gesù rispose loro: «Andate e riferite a Giovanni ciò che udite e vedete: <sup>5</sup>*i ciechi riacquistano la vista, gli zoppi camminano, i lebbrosi sono purificati, i sordi odono, i morti risuscitano, ai poveri è annunciato il Vangelo.* <sup>6</sup>E beato è colui che non trova in me motivo di scandalo!». <sup>7</sup>Mentre quelli se ne andavano, Gesù si mise a parlare di Giovanni alle folle: «Che cosa siete andati a vedere nel deserto? Una canna sbattuta dal vento? <sup>8</sup>Allora, che cosa siete andati a vedere? Un uomo vestito con abiti di lusso? Ecco, quelli che vestono abiti di lusso stanno nei palazzi dei re! <sup>9</sup>Ebbene, che cosa siete andati a vedere? Un profeta? Sì, io vi dico, anzi, più che un profeta. <sup>10</sup>Egli è colui del quale sta scritto: *Ecco, dinanzi a te io mando il mio messaggero, davanti a te egli preparerà la tua via.* <sup>11</sup>In verità io vi dico: fra i nati da donna non è sorto alcuno più grande di Giovanni il Battista; ma il più piccolo nel regno dei cieli è più grande di lui.

11.2 'Ο δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ  
11.3 εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;  
11.4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ὃ ἀκούετε καὶ βλέπετε· 11.5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· 11.6 καὶ μακάριός ἐστιν ὁς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί. 11.7 Τοῦτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξήλατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; 11.8 ἀλλὰ τί ἐξήλατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἡμφιεσμένον; Ἴδου οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν. 11.9 ἀλλὰ τί ἐξήλατε ἰδεῖν; προφῆτην; ναὶ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφῆτου. 11.10 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου. 11.11 ἀμὴν λέγω ὑμῖν· οὐκ ἐγγίγεται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν.

5:7 Patientes igitur estote fratres usque ad adventum Domini ecce agricola expectat pretiosum fructum terrae patienter ferens donec accipiat temporivum et serotinum 5:8 patientes estote et vos confirmate corda vestra quoniam adventus Domini adpropinquavit 5:9 nolite ingemescere fratres in alterutrum ut non iudicemini ecce iudex ante ianuam adsistit 5:10 exemplum accipite fratres laboris et patientiae prophetas qui locuti sunt in nomine Domini.

11:2 Iohannes autem cum audisset in vinculis opera Christi mittens duos de discipulis suis  
11:3 ait illi tu es qui venturus es an alium expectamus  
11:4 et respondens Iesus ait illis euntes renuntiate Iohanni quae auditis et videtis  
11:5 caeci vident claudi ambulant leprosi mundantur surdi audiunt mortui resurgunt pauperes evangelizantur  
11:6 et beatus est qui non fuerit scandalizatus in me  
11:7 illis autem abeuntibus coepit Iesus dicere ad turbas de Iohanne quid existis in desertum videre harundinem vento agitata  
11:8 sed quid existis videre hominem mollibus vestitum ecce qui mollibus vestiuntur in domibus regum sunt  
11:9 sed quid existis videre prophetam etiam dico vobis et plus quam prophetam  
11:10 hic enim est de quo scriptum est ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam qui praeparabit viam tuam ante te  
11:11 amen dico vobis non surrexit inter natos mulierum maior Iohanne Baptista qui autem minor est in regno caelorum maior est illo.